



---

*Odbor za građanske slobode, pravosuđe i unutarnje poslove  
Odbor za prava žena i rodnu ravnopravnost*

---

**2023/0250(COD)**

8.1.2024

# **AMANDMANI 281 – 381**

**Nacrt izvješća**

**María Soraya Rodríguez Ramos, Javier Zarzalejos**  
(PE756.047v01-00)

Izmjena Direktive 2012/29/EU o uspostavi minimalnih standarda za prava, potporu i zaštitu žrtava kaznenih djela te o zamjeni Okvirne odluke Vijeća 2001/220/PUP

Prijedlog direktive

(COM(2023)0424 – C9-0303/2023 – 2023/0250(COD))



## Amandman 281

Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont  
u ime Kluba zastupnika Verts/ALE-a

### Prijedlog direktive

Članak 1. – stavak 1. – točka 4. – podtočka b

Direktiva 2012/29/EU

Članak 9. – stavak 3. – točka b

*Tekst koji je predložila Komisija*

(b) ciljanu i integriranu potporu, uključujući potporu i savjetovanje u slučaju traume, za žrtve s posebnim potrebama, kao što su žrtve seksualnog nasilja, žrtve rodno uvjetovanog nasilja, uključujući nasilje nad ženama i nasilje u obitelji obuhvaćene Direktivom (EU) .../... Europskog parlamenta i Vijeća<sup>64</sup> [o suzbijanju nasilja nad ženama i nasilja u obitelji], žrtve trgovanja ljudima, žrtve organiziranog kriminala, žrtve s invaliditetom, žrtve izrabljivanja, žrtve zločina iz mržnje, žrtve terorizma, žrtve najtežih međunarodnih kaznenih djela.;

*Izmjena*

(b) ciljanu i integriranu potporu, uključujući potporu i savjetovanje u slučaju traume ***te pristup sveobuhvatnoj medicinskoj skrbi, uključujući uslugama zdravstvene skrbi u području spolnog i reproduktivnog zdravlja, klinički postupak u slučaju silovanja, hitnu kontracepciju, probir i postekspozicijsku profilaksu za spolno prenosive infekcije te pristup sigurnom i zakonitom pobačaju*** za žrtve s posebnim potrebama, kao što su žrtve seksualnog nasilja, žrtve rodno uvjetovanog nasilja, uključujući nasilje nad ženama i nasilje u obitelji obuhvaćene Direktivom (EU) .../... Europskog parlamenta i Vijeća/***13*** [o suzbijanju nasilja nad ženama i nasilja u obitelji], žrtve trgovanja ljudima, žrtve organiziranog kriminala, žrtve s invaliditetom, žrtve izrabljivanja, žrtve zločina iz mržnje, žrtve terorizma, žrtve najtežih međunarodnih kaznenih djela.;

---

<sup>64</sup> *Direktiva (EU) .../... Europskog parlamenta i Vijeća o suzbijanju nasilja nad ženama i nasilja u obitelji (SL ...).*

Or. en

## Amandman 282

Annika Bruna, Jean-Paul Garraud

### Prijedlog direktive

Članak 1. – stavak 1. – točka 4. – podtočka b

Direktiva 2012/29/UE

*Tekst koji je predložila Komisija*

b) ciljanu i integriranu potporu, uključujući potporu i savjetovanje u slučaju traume, za žrtve s posebnim potrebama, kao što su žrtve seksualnog nasilja, žrtve rodno uvjetovanog nasilja, uključujući nasilje nad ženama i nasilje u obitelji obuhvaćene Direktivom (EU) .../... Europskog parlamenta i Vijeća<sup>64</sup> [o suzbijanju nasilja nad ženama i nasilja u obitelji], žrtve trgovanja ljudima, žrtve organiziranog kriminala, žrtve s invaliditetom, žrtve izrabljivanja, žrtve zločina iz mržnje, žrtve terorizma, žrtve najtežih međunarodnih kaznenih djela.”;

---

<sup>64</sup>Direktiva (EU) .../... Europskog parlamenta i Vijeća o suzbijanju nasilja nad ženama i nasilja u obitelji (SL ...).

*Izmjena*

b) ciljanu i integriranu potporu, uključujući potporu i savjetovanje u slučaju traume, za žrtve s posebnim potrebama, kao što su žrtve seksualnog nasilja, žrtve rodno uvjetovanog nasilja, uključujući nasilje nad ženama, **posebno u javnom prostoru**, i nasilje u obitelji obuhvaćene Direktivom (EU) .../... Europskog parlamenta i Vijeća<sup>64</sup> [o suzbijanju nasilja nad ženama i nasilja u obitelji], žrtve trgovanja ljudima, žrtve organiziranog kriminala, žrtve s invaliditetom, žrtve izrabljivanja, žrtve zločina iz mržnje, žrtve terorizma, žrtve najtežih međunarodnih kaznenih djela.”;

---

<sup>64</sup>Direktiva (EU) .../... Europskog parlamenta i Vijeća o suzbijanju nasilja nad ženama i nasilja u obitelji (SL ...).

Or. fr

**Amandman 283**  
**Lívia Járóka**

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 4. – podtočka b**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 9. – stavak 3. – točka b

*Tekst koji je predložila Komisija*

(b) ciljanu i integriranu potporu, uključujući potporu i savjetovanje u slučaju traume, za žrtve s posebnim potrebama, kao što su žrtve seksualnog nasilja, žrtve rodno uvjetovanog nasilja, uključujući nasilje nad ženama i nasilje u obitelji obuhvaćene Direktivom (EU) .../... Europskog parlamenta i Vijeća<sup>64</sup> [o suzbijanju nasilja nad ženama i nasilja u obitelji], žrtve trgovanja ljudima, žrtve

*Izmjena*

(b) ciljanu i integriranu potporu, uključujući potporu i savjetovanje u slučaju traume, za žrtve s posebnim potrebama, kao što su žrtve seksualnog nasilja, žrtve rodno uvjetovanog nasilja, uključujući nasilje nad ženama i nasilje u obitelji obuhvaćene Direktivom (EU) .../... Europskog parlamenta i Vijeća [o suzbijanju nasilja nad ženama i nasilja u obitelji], žrtve trgovanja ljudima, žrtve

organiziranog kriminala, žrtve s invaliditetom, žrtve izrabljivanja, žrtve zločina iz mržnje, žrtve terorizma, žrtve najtežih međunarodnih kaznenih djela.”;

organiziranog kriminala, **i** žrtve s invaliditetom, žrtve izrabljivanja, žrtve zločina iz mržnje, žrtve terorizma, žrtve najtežih međunarodnih kaznenih djela.”;

*(Ova se izmjena primjenjuje na sve zakonodavne tekstove koji su ispitani; njegovo usvajanje zahtijevat će (odgovarajuće) tehničke prilagodbe u cijelom tekstu.)*

---

<sup>64</sup>**Direktiva (EU) .../... Europskog parlamenta i Vijeća o suzbijanju nasilja nad ženama i nasilja u obitelji (SL ...).**

Or. hu

#### Obrazloženje

*Skraćivanje popisa nije opravdano.*

**Amandman 284**  
**Maria Noichl**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 4. – podtočka b**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 9. – stavak 3. – točka b

*Tekst koji je predložila Komisija*

(b) ciljanu i integriranu potporu, uključujući **potporu i savjetovanje** u slučaju traume, za žrtve s posebnim potrebama, kao što su žrtve seksualnog nasilja, žrtve rodno uvjetovanog nasilja, uključujući nasilje nad ženama i nasilje u obitelji obuhvaćene Direktivom (EU) .../... Europskog parlamenta i Vijeća<sup>64</sup> [o suzbijanju nasilja nad ženama i nasilja u obitelji], žrtve trgovanja ljudima, žrtve **organiziranog kriminala**, žrtve s invaliditetom, **žrtve izrabljivanja, žrtve zločina iz mržnje, žrtve terorizma, žrtve**

*Izmjena*

(b) ciljanu i integriranu potporu, uključujući **rodno osjetljivu i specijaliziranu potporu** u slučaju traume, **savjetovanje i skrb u području spolnog i reproduktivnog zdravlja te skrb u slučaju pobačaja** za žrtve s posebnim potrebama, kao što su žrtve seksualnog nasilja, žrtve rodno uvjetovanog nasilja, uključujući nasilje nad ženama i nasilje u obitelji obuhvaćene Direktivom (EU) .../... Europskog parlamenta i Vijeća<sup>64</sup> [o suzbijanju nasilja nad ženama i nasilja u obitelji], žrtve trgovanja ljudima, žrtve **seksualnog iskorištavanja i** žrtve s

***najtežih međunarodnih kaznenih djela.”;***

invaliditetom; ;

---

<sup>64</sup>Direktiva (EU) .../... Europskog parlamenta i Vijeća o suzbijanju nasilja nad ženama i nasilja u obitelji (SL ...).

---

<sup>64</sup>Direktiva (EU) .../... Europskog parlamenta i Vijeća o suzbijanju nasilja nad ženama i nasilja u obitelji (SL ...).

Or. en

**Amandman 285**  
**Maria da Graça Carvalho**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 4. – podtočka bb (nova)**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 9. – stavak 3. – točka bb (nova)

*Tekst na snazi*

*Izmjena*

***(bb)*** *U stavku 3. dodaje se sljedeća točka:*

***ciljanu i integriranu potporu, uključujući potporu u slučaju traume, medicinsku potporu i savjetovanje za žrtve organiziranog kriminala, žrtve iskorištavanja, žrtve zločina iz mržnje, žrtve terorizma i žrtve najtežih međunarodnih kaznenih djela.***

Or. en

**Amandman 286**  
**Maria da Graça Carvalho**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 4. – podtočka bc (nova)**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 9. – stavak 3. – točka bc (nova)

*Tekst na snazi*

*Izmjena*

***(bc)*** *U stavku 3. dodaje se sljedeća točka:*

***procjenu pojedinačnih potreba tijekom postupka preuzimanja kako bi se utvrdile potrebe žrtava za potporom i prilagodilo***

*pružanje potpore tim potrebama.*

Or. en

**Amandman 287**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
u ime Kluba zastupnika Verts/ALE-a

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 4. – podtočka c**  
**Direktiva 2012/29/EU**  
**Članak 9. – stavak 4.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

(c) ***dodaje*** se sljedeći ***stavak***:

(c) ***dodaju*** se sljedeći ***stavci***:

Or. en

**Amandman 288**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
u ime Kluba zastupnika Verts/ALE-a

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 4. – podtočka c (nova)**  
**Direktiva 2012/29/EU**  
**Članak 9. – stavak 4.a (novi)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

***c. a. Države članice osiguravaju neovisnu godišnju evaluaciju kvalitete usluga potpore iz ovog članka te odgovarajuću prilagodbu usluga.***

Or. en

**Amandman 289**

**Eugenia Rodríguez Palop**

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 4. – podtočka cb (nova)**

Direktiva 2012/29/EU  
Članak 9. – stavak 5. (novi)

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**(cb)** U članku 9. dodaje se sljedeći stavak:

**5. Države članice osiguravaju neovisnu godišnju evaluaciju kvalitete usluga potpore u skladu sa standardima iz ovog članka te odgovarajuću prilagodbu pružanja usluga. Postupak evaluacije ne smije nepotrebno opteretiti organizacije i mora koristiti jasnu i transparentnu metodologiju utemeljenu na dokazima kako bi se utvrdila kvaliteta usluga.**

Or. en

**Amandman 290**  
**Maria da Graça Carvalho**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 4. – podtočka c**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 9. – stavak 5. (novi)

*Tekst na snazi*

*Izmjena*

**(cc)** Umeće se sljedeći stavak:

**5. Države članice osiguravaju neovisnu godišnju evaluaciju kvalitete usluga potpore u skladu sa standardima iz ovog članka te odgovarajuću prilagodbu pružanja usluga. Postupak evaluacije ne smije nepotrebno opteretiti organizacije i mora koristiti jasnu i transparentnu metodologiju utemeljenu na dokazima kako bi se utvrdila kvaliteta usluga, posebno za žene i djevojčice.**

Or. en

**Amandman 291**

**Maria Noichl, Giuliano Pisapia**

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 5.**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 9.a – stavak 1.

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Države članice poduzimaju potrebne mjere kako bi osigurale dostupnost djeci prilagođenih ciljanih i integriranih specijalističkih usluga za djecu radi pružanja potpore i zaštite primjerene dobi potrebnih za sveobuhvatno zadovoljavanje višestrukih potreba djece žrtava.

*Izmjena*

1. Države članice poduzimaju potrebne mjere, **uključujući dostatno i kontinuirano financiranje** kako bi osigurale dostupnost djeci prilagođenih ciljanih i integriranih specijalističkih usluga za djecu radi pružanja potpore i zaštite primjerene dobi potrebnih za sveobuhvatno zadovoljavanje višestrukih potreba djece žrtava.

Or. en

**Amandman 292**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**

u ime Kluba zastupnika Verts/ALE-a

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 5.**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 9.a – stavak 1.

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Države članice poduzimaju potrebne mjere kako bi osigurale dostupnost djeci prilagođenih ciljanih i integriranih specijalističkih usluga za djecu radi pružanja potpore i zaštite primjerene dobi potrebnih za sveobuhvatno zadovoljavanje višestrukih potreba djece žrtava.

*Izmjena*

1. Države članice poduzimaju potrebne mjere kako bi osigurale dostupnost djeci prilagođenih ciljanih i integriranih specijalističkih usluga za djecu radi pružanja potpore i zaštite primjerene dobi potrebnih za sveobuhvatno zadovoljavanje višestrukih potreba djece žrtava, **uključujući djecu svjedoke zločina.**

Or. en

**Amandman 293**

**Lucia Āuriš Nicholsonová**

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 5.**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 9a. – stavak 2. – točka c

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

(c) emocionalnu i psihološku potporu;

(c) emocionalnu i psihološku potporu  
***onoliko dugo koliko je potrebno;***

Or. en

**Amandman 294**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**

u ime Kluba zastupnika Verts/ALE-a

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 5.**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 9.a – stavak 2. – točka c

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

(c) emocionalnu i psihološku potporu;

(c) emocionalnu, ***psihosocijalnu,***  
***obrazovnu*** i psihološku potporu;

Or. en

**Amandman 295**

**Maria da Graça Carvalho**

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 5.**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 9.a – stavak 2. – točka c

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

(c) emocionalnu i psihološku potporu;

(c) emocionalnu, ***psihosocijalnu,***  
***obrazovnu*** i psihološku potporu;

Or. en

**Amandman 296**

## Margarita de la Pisa Carrión

### Prijedlog direktive

#### Članak 1. – stavak 1. – točka 5.

Direktiva 2012/29/UE

Članak 9.a – stavak 2- – točka c

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

c) emocionalnu i **psihološku** potporu;

c) emocionalnu, **psihološku** i **duhovnu** potporu;

Or. es

## Amandman 297

Maria Noichl, Giuliano Pisapia

### Prijedlog direktive

#### Članak 1. – stavak 1. – točka 5. – podtočka 2.c

Direktiva 2012/29/EU

Članak 9.a – stavak 2.c

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

(c) emocionalnu i **psihološku** potporu;

(c) emocionalnu, **psihološku** i **psihosocijalnu** potporu **onoliko dugo koliko je to potrebno, čak i u kasnijoj fazi života;**

Or. en

## Amandman 298

Giuliano Pisapia, Maria Noichl

### Prijedlog direktive

#### Članak 1. – stavak 1. – točka 5.

Direktiva 2012/29/EU

Članak 9.a – stavak 2. – točka cb (nova)

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**(cb) besplatnu administrativnu i pravnu pomoć i potporu;**

Or. en

## Amandman 299

**Maria da Graça Carvalho**

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 5.**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 9.a – stavak 2. – točka cc (nova)

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**(cc) administrativnu i pravnu pomoć i potporu;**

Or. en

**Amandman 300**

**Konstantinos Arvanitis**

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 5.**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 9.a – stavak 2. – točka g (nova)

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

U stavku 2. dodaje se sljedeća podtočka:

**(g) (g) novu administrativnu potporu i besplatnu pravnu pomoć;**

Or. en

**Amandman 301**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**

u ime Kluba zastupnika Verts/ALE-a

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 5.**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 9.a – stavak 2. – točka h

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

U stavku 2. dodaje se sljedeća podtočka:

**(h) besplatnu pravnu pomoć;**

**Amandman 302**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
u ime Kluba zastupnika Verts/ALE-a

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 5.**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 9.a – stavak 2. – točka i. (nova)

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

U stavku 2. dodaje se sljedeća podtočka:

**(i)      *administrativnu pomoć.***

**Amandman 303**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
u ime Kluba zastupnika Verts/ALE-a

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 5.**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 9.a – stavak 3.a (novi)

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**3.d      *Države članice osiguravaju neovisnu godišnju evaluaciju kvalitete usluga potpore iz stavka 2. i odgovarajuću prilagodbu usluga.***

**Amandman 304**

**Cindy Franssen**

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 5.**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 9.a – stavak 5. (novi)

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**5. Države članice osiguravaju da se svakom djetetu žrtvi odobri besplatna pravna pomoć barem u onoj mjeri u kojoj se to pravo dodjeljuje djeci osumnjičenicima. Ako je kazneni postupak još u tijeku, pravna pomoć ostaje besplatna čak i ako žrtva tijekom postupka postane punoljetna.**

Or. en

**Amandman 305**

**Maria da Graça Carvalho**

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 5.**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 9.a – stavak 6. (novi)

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**6. Države članice osiguravaju neovisnu godišnju evaluaciju kvalitete usluga potpore iz stavka 2. i odgovarajuću prilagodbu usluga.**

Or. en

**Amandman 306**

**Eugenia Rodríguez Palop**

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 5.**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 9.b (novi)

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**(5.a) U poglavlje II. umeće se članak 9.b:**

**„Članak 9.b**

**nacionalni sustav upućivanja za službe za**

*potporu žrtvama*

*1. Države članice uspostavljaju nacionalni sustav upućivanja kojim se koordinira upućivanje svih žrtava službama za potporu žrtvama od strane nadležnog tijela koje je zaprimilo prijavu i drugih odgovarajućih službi kako bi se osiguralo da je upućivanja lako izvršiti i da žrtve i stručnjaci mogu lako pronaći odgovarajuće službe.*

*2. Nacionalni sustav upućivanja omogućuje najmanje sljedeće:*

*a. sve žrtve upućuju se službi za potporu koja najbolje odgovara njihovim potrebama na brz i učinkovit način u skladu s utvrđenim kriterijima, osim ako žrtva odbije takvo upućivanje;*

*b. služba za potporu kontaktira žrtve u dogovorenom i razumnom roku nakon upućivanja žrtve kako bi objasnila svoje usluge i ponudila potporu;*

*c. mehanizam upućivanja je organiziran na način da se na najmanju moguću mjeru svedu nepotrebna ili višestruka upućivanja; prema potrebi, države članice mogu organizirati upućivanje iz nadležnih tijela u jedinstvenu nacionalnu službu za potporu koja je najprimjerenija za koordinaciju upućivanja žrtava;*

*d. obrada podataka u svrhu upućivanja i potpore olakšava se posebno razvijanjem pravila za razmjenu podataka i tehničkih mehanizama.;"*

Or. en

**Amandman 307**  
**Maria da Graça Carvalho**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 5.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**(5.b U poglavlju II. dodaje se sljedeći članak 9.b:**

**1. Države članice uspostavljaju nacionalni sustav upućivanja kojim se koordinira upućivanje svih žrtava službama za potporu žrtvama od strane nadležnog tijela koje je zaprimilo prijavu i drugih odgovarajućih službi kako bi se osiguralo da je upućivanja lako izvršiti i da žrtve i stručnjaci mogu lako pronaći odgovarajuće službe.**

**2. Nacionalni sustav upućivanja omogućuje najmanje sljedeće:**

**a. sve žrtve upućuju se službi za potporu koja najbolje odgovara njihovim potrebama na brz i učinkovit način u skladu s utvrđenim kriterijima, osim ako žrtva odbije takvo upućivanje;**

**b. služba za potporu kontaktira žrtve u dogovorenom i razumnom roku nakon upućivanja žrtve kako bi objasnila svoje usluge i ponudila potporu;**

**c. mehanizam upućivanja organiziran je na način da se na najmanju moguću mjeru svedu nepotrebna ili višestruka upućivanja; prema potrebi, države članice mogu organizirati upućivanje iz nadležnih tijela u jedinstvenu nacionalnu službu za potporu koja je najprimjerenija za koordinaciju upućivanja žrtava;**

**d. obrada podataka u svrhu upućivanja i potpore olakšava se posebno razvijanjem pravila za razmjenu podataka i tehničkih mehanizama;”**

Or. en

#### Obrazloženje

*Mnoge žene nikad ne pristupe potpori. Također postoje mnoge različite vrste usluga potpore, neke diljem zemlje, a neke na lokalnoj razini. To stvara krajnje zbunjujuću situaciju kako za žrtve tako i za nadležna tijela pri upućivanju.*

**Amandman 308**

Lucia Āuriš Nicholsonov

**Prijedlog direktive**

**Ālanak 1. – stavak 1. – toĀka 5.a (nova)**

Direktiva 2012/29/EU

Ālanak 10.

*Tekst na snazi*

**Ālanak 10.**

Pravo na saslušanje

1. Države članice osiguravaju da ųrtve mogu biti saslušane tijekom kaznenog postupka i da mogu pruųiti dokaze. Kada treba saslušati dijete kao ųrtvu, odgovarajuće se uzimaju u obzir djetetova dob i zrelost.

2. Postupovna pravila prema kojima se ųrtve mogu saslušati tijekom kaznenog postupka i prema kojima one mogu predlagati dokaze utvrđuju se nacionalnim pravom.

*Izmjena*

**(5.a) Ālanak 10. zamjenjuje se sljedećim:**

**„Ālanak 10.**

Pravo na saslušanje

1. Države članice osiguravaju da ųrtve, **bez obzira na njihovu ulogu u kaznenom postupku**, mogu biti saslušane tijekom kaznenog postupka i da mogu pruųiti dokaze **ili barem dati izjavu o utjecaju na ųrtvu**. Kada treba saslušati dijete kao ųrtvu, odgovarajuće se uzimaju u obzir djetetova dob i zrelost.

2. Postupovna pravila prema kojima se ųrtve mogu saslušati tijekom kaznenog postupka i prema kojima one mogu predlagati dokaze utvrđuju se nacionalnim pravom.

Or. en

**Amandman 309**

**Eugenia Rodrguez Palop**

**Prijedlog direktive**

**Ālanak 1. – stavak 1. – toĀka 5.b (nova)**

Direktiva 2012/29/EU

Ālanak 10.

*Tekst na snazi*

Države članice osiguravaju da ųrtve mogu biti saslušane tijekom kaznenog postupka i da mogu pruųiti dokaze. Kada treba

*Izmjena*

**(5.b) Ālanak 10. zamjenjuje se sljedećim:**

saslušati dijete kao žrtvu, odgovarajuće se uzimaju u obzir djetetova dob i zrelost.

Postupovna pravila prema kojima se žrtve mogu saslušati tijekom kaznenog postupka i prema kojima one mogu predlagati dokaze utvrđuju se nacionalnim pravom.

Države članice osiguravaju da žrtve mogu biti saslušane tijekom kaznenog postupka i da mogu pružiti dokaze. Kada treba saslušati dijete kao žrtvu, odgovarajuće se uzimaju u obzir djetetova dob i zrelost.

***Države članice najmanje osiguravaju da žrtve mogu, ako to žele, dati izjavu o utjecaju na žrtvu, pismeno ili usmeno, tijekom kaznenog postupka.***

2. Postupovna pravila prema kojima se žrtve mogu saslušati tijekom kaznenog postupka i prema kojima one mogu predlagati dokaze ***ili izjavu o utjecaju na žrtvu*** utvrđuju se nacionalnim pravom.

Or. en

#### **Amandman 310**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
u ime Kluba zastupnika Verts/ALE-a

#### **Prijedlog direktive**

##### **Članak 1. – stavak 1. – točka 6.**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 10.a

*Tekst koji je predložila Komisija*

Države članice poduzimaju potrebne mjere za uspostavu pomoći u prostorijama suda kako bi se žrtvama dale informacije i pružila emocionalna potpora.

*Izmjena*

Države članice poduzimaju potrebne mjere za uspostavu pomoći u prostorijama suda kako bi se žrtvama dale informacije i pružila emocionalna potpora ***o važnim etapama i tijeku kaznenog postupka.*** ***Države članice isto tako osiguravaju da je praktična i emocionalna potpora žrtvama dostupna tijekom cijelog kaznenog postupka. Takvu bi potporu trebali pružiti osposobljeni pravni stručnjaci i djelatnici koji pružaju potporu žrtvama.***

**Amandman 311**  
**Lucia Āuriš Nicholsonov**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 6.**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 10.a

*Tekst koji je predloŹila Komisija*

DrŹave članice poduzimaju potrebne mjere za uspostavu pomoći u prostorijama suda kako bi se Źrtvama dale informacije i pruŹila emocionalna potpora.

*Izmjena*

DrŹave članice poduzimaju potrebne mjere za uspostavu pomoći u prostorijama suda kako bi se Źrtvama dale informacije i pruŹila emocionalna potpora. ***Takva potpora se moŹe pruŹiti u okviru usluga na koje upućuju članci 9. i 9.a i/ili ju moŹe pruŹiti osoba koju Źrtva sama odabere.***

**Amandman 312**  
**Maria da Graa Carvalho**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 6.**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 10.a

*Tekst koji je predloŹila Komisija*

DrŹave članice poduzimaju potrebne mjere za uspostavu pomoći u prostorijama suda kako bi se Źrtvama dale informacije i pruŹila praktična i emocionalna potpora tijekom kaznenog postupka.

*Izmjena*

***DrŹave članice poduzimaju potrebne mjere za uspostavu pomoći u prostorijama suda kako bi se Źrtvama dale informacije i pruŹila praktična i emocionalna potpora tijekom kaznenog postupka.***

**Amandman 313**  
**Eugenia Rodrguez Palop**

## Prijedlog direktive

### Članak 1. – stavak 1. – točka 6.

Direktiva 2012/29/EU

Članak 10.b – stavak 1.

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Države članice dužne su se pobrinuti da *se* žrtve ***bez odgode obavijeste o odlukama donesenima*** u sudskim postupcima koje na njih izravno utječu i da imaju pravo na preispitivanje tih odluka. Takve odluke obuhvaćaju barem odluke u skladu sa sljedećim odredbama:

*Izmjena*

1. Države članice dužne su se pobrinuti da žrtve ***imaju pravo na pregled odluka donesenih*** u sudskim postupcima koje na njih izravno utječu i da imaju pravo na preispitivanje tih odluka. Takve odluke obuhvaćaju barem odluke u skladu sa sljedećim odredbama:

Or. en

## Amandman 314

Lucia Āuriš Nicholsonová

## Prijedlog direktive

### Članak 1. – stavak 1. – točka 6.

Direktiva 2012/29/EU

Članak 10.b – stavak 1. – točka a

*Tekst koji je predložila Komisija*

(a) člankom 7. stavkom 1. u vezi s odlukama o tumačenju za vrijeme ***sudskih rasprava***;

*Izmjena*

(a) člankom 7. stavkom 1. u vezi s odlukama o tumačenju za vrijeme ***kaznenog postupka***;

Or. en

## Amandman 315

Maria da Graça Carvalho

## Prijedlog direktive

### Članak 1. – stavak 1. – točka 6.

Direktiva 2012/29/EU

Članak 10.b – stavak 1. – točka a

*Tekst koji je predložila Komisija*

(a) člankom 7. stavkom 1. u vezi s

*Izmjena*

(a) člankom 7. stavkom 1. u vezi s

odlukama o tumačenju za vrijeme sudskih  
*rasprava*;

odlukama o tumačenju za vrijeme sudskih  
*postupaka*;

Or. en

**Amandman 316**  
**Eugenia Rodríguez Palop**

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 6.**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 10.b – stavak 1. – točka aa (nova)

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**(aa) Članak 13. o pravu na pravnu  
pomoć.**

Or. en

**Amandman 317**  
**Lucia Āuriš Nicholsonová**

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 6.**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 10.b – stavak 1. – točka ab (nova)

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**(ab) Članak 13.;**

Or. en

**Amandman 318**  
**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
u ime Kluba zastupnika Verts/ALE-a

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 6.**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 10.b – stavak 1. – točka ac (nova)

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**(ac) Članak 18.**

Or. en

**Amandman 319**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
u ime Kluba zastupnika Verts/ALE-a

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 6.**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 10.b – stavak 1. – točka ad (nova)

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**(ad) Članak 19.**

Or. en

**Amandman 320**

**Eugenia Rodríguez Palop**

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 6.**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 10.b – stavak 1. – točka b

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**(b) člankom 23. stavkom 3.**

**(b) člancima 20., 23. i 24. o pravu  
žrtava na zaštitu.**

Or. en

**Amandman 321**

**Lucia Āuriš Nicholsonová**

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 6.**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 10.b – stavak 1. – točka b

*Tekst koji je predložila Komisija*

(b) člankom 23. *stavkom* 3.

*Izmjena*

(b) člankom 23. *stavcima* 3. i 4.

Or. en

#### **Amandman 322**

**Maria da Graça Carvalho**

#### **Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 6.**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 10.b – stavak 1. – točka b

*Tekst koji je predložila Komisija*

(b) člankom 23. *stavkom* 3.

*Izmjena*

(b) člankom 23. *stavcima* 3. i 4.

Or. en

#### **Amandman 323**

**Elena Kountoura**

#### **Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 6.**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 10.b – stavak 1. – točka c (nova)

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

(c) člankom 22. o pravu na pristup  
pravnoj pomoći;

Or. en

#### **Amandman 324**

**Konstantinos Arvanitis**

#### **Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 6.a (nova)**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 12.

*Tekst na snazi*

*Izmjena*

**Pravo na zaštitne mjere u okviru službi za popravlanje štete**

**(6.c) Naslov članka 12. trebalo bi zamijeniti sljedećim:**

***Pravo na pristup službama za popravlanje štete***

Or. en

### **Amandman 325**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
u ime Kluba zastupnika Verts/ALE-a

### **Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 6.a (nova)**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 12.

*Tekst na snazi*

*Izmjena*

Članak 12.

Pravo na **zaštitne mjere u okviru službi** za popravlanje štete

Države članice poduzimaju mjere za zaštitu žrtava od sekundarne i ponovljene viktimizacije, zastrašivanja i odmazde, a koje se trebaju primijeniti pri djelovanju bilo kakvih službi za popravlanje štete. Takvim se mjerama osigurava da žrtve koje odaberu sudjelovati u postupcima za popravlanje štete imaju pristup sigurnim i stručnim službama za popravlanje štete, podložno barem sljedećim uvjetima:

**(a)** službe za popravlanje štete **koriste se samo ako su** u interesu žrtve, podložno možebitnim zahtjevima sigurnosti te se temelje na žrtvinom slobodnom pristanku utemeljenom na informacijama, koji može biti povučen u svakom trenutku;

**(6.a) Članak 12. mijenja se kako slijedi:**

„Članak 12.

Pravo na službe za popravlanje štete

**1) Države članice poduzimaju mjere za uspostavljanje pristupa službama za popravlanje štete svim žrtvama kaznenog djela, u bilo kojoj fazi kaznenog postupka u koordinaciji s pružanjem usluga potpore.**

**2) Države članice poduzimaju mjere za zaštitu žrtava od sekundarne i ponovljene viktimizacije, zastrašivanja i odmazde, a koje se trebaju primijeniti pri djelovanju bilo kakvih službi za popravlanje štete. Takvim se mjerama osigurava da žrtve**

**(b)** prije pristanka na sudjelovanje u postupku za popravlanje štete, *žrtvi se* pružaju potpune i nepristrane informacije o tom postupku i mogućim ishodima, kao i informacije o postupcima za nadzor provedbe možebitnog sporazuma;

**(c)** počinitelj je priznao temeljne činjenice predmeta;

**(d)** do svakog se sporazuma dolazi dobrovoljno i može ga se uzeti u obzir u bilo kojem daljnjem kaznenom postupku;

**(e)** rasprave u postupcima popravlanja štete koje se ne vode javno povjerljive su i ne objavljuju se naknadno, osim uz suglasnost stranaka ili ako se to zahtijeva nacionalnim pravom zbog važnijeg javnog interesa.

2. Države članice olakšavaju, ako je to prikladno, upućivanje predmeta službama za popravlanje štete, **uključujući** putem uspostave postupaka ili smjernica o uvjetima za takvo upućivanje.

koje odaberu sudjelovati u postupcima za popravlanje štete imaju pristup sigurnim i stručnim službama za popravlanje štete, podložno barem sljedećim uvjetima:

službe za popravlanje štete **poštuju načela sudjelovanja dionika, dijaloga uz uzajamno poštovanje, jednake brige za potrebe i interese stranaka, nepristranosti postupka i sporazuma utemeljenog na konsenzusu** u interesu su žrtve, podložno možebitnim zahtjevima sigurnosti te se temelje na žrtvinom slobodnom pristanku utemeljenom na informacijama, koji može biti povučen u svakom trenutku. **Nijednu osobu ne bi trebalo poticati na sudjelovanje u postupku za popravlanje štete nepoštenim sredstvima;**

**b)** prije pristanka na sudjelovanje u postupku za popravlanje štete, *žrtvama se* pružaju potpune i nepristrane informacije o tom postupku i mogućim ishodima, kao i informacije o postupcima za nadzor provedbe možebitnog sporazuma **i, ako je relevantno, mogućim posljedicama za pravni postupak u tijeku;**

**(c)** počinitelj je priznao temeljne činjenice predmeta;

**(d)** do svakog se sporazuma dolazi dobrovoljno i može ga se uzeti u obzir u bilo kojem daljnjem kaznenom postupku;

**(e)** rasprave u postupcima popravlanja štete koje se ne vode javno povjerljive su i ne objavljuju se naknadno, osim uz suglasnost stranaka ili ako se to zahtijeva nacionalnim pravom zbog važnijeg javnog interesa.

3. Države članice olakšavaju, ako je to prikladno, upućivanje predmeta službama za popravlanje štete, uključujući putem uspostave postupaka ili smjernica o uvjetima za takvo upućivanje, **uključujući mogućnost da žrtve iniciraju postupak za**

*popravljanje štete odnosno  
samoupućivanje.”*

Or. en

**Amandman 326**  
**Maria Walsh**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 6.a (nova)**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 12. – stavak 1.

*Tekst na snazi*

*Izmjena*

**(6.a) U članku 12. Direktive  
2012/29/EU umeće se sljedeći stavak:**

**„1.) Države članice poduzimaju mjere za  
uspostavljanje pristupa službama za  
popravljanje štete svim žrtvama kaznenog  
djela, u bilo kojoj fazi kaznenog postupka  
u koordinaciji s pružanjem usluga  
potpore.”**

Or. en

**Amandman 327**  
**Maria Walsh**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 6.a (nova)**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 12. – stavak 1. – točka a

*Tekst na snazi*

*Izmjena*

(a) informacije, savjete i potporu o pravima  
žrtava, uključujući o pristupu nacionalnim  
shemama za naknadu štete prouzročene  
kaznenim djelima i o njihovoj ulozi u  
kaznenom postupku, uključujući pripremu  
za sudjelovanje u postupku;

**(6.b) Članak 12. – stavak 2. – točka a**

**„(a) službe za popravljanje štete *poštuju*  
*načela sudjelovanja dionika; dijalog*  
*utemeljen na uzajamnom poštovanju;*  
*jednaku brigu za potrebe i interese*  
*stranaka; nepristranost postupka i*  
*sporazum utemeljenom na konsenzusu* u  
interesu su žrtve, podložno možebitnim**

zahtjevima sigurnosti te se temelje na  
žrtvinom slobodnom pristanku  
utemeljenom na informacijama, koji može  
biti povučen u svakom trenutku; ***Nijednu  
osobu ne bi trebalo poticati na  
sudjelovanje u postupku popravljanja  
štete nepoštenim sredstvima.***

Or. en

**Amandman 328**  
**Konstantinos Arvanitis**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 6.a (nova)**  
**Direktiva 2012/29/EU**  
**Članak 12. – stavak 1. – točka f (nova)**

*Tekst na snazi*

*Izmjena*

***(6.b) U članku 12. umeće se (novi )  
stavak 1.f:***

***1.f Države članice poduzimaju mjere za  
uspostavljanje pristupa službama za  
popravljanje štete svim žrtvama kaznenih  
djela, u bilo kojoj fazi kaznenog postupka  
u koordinaciji s pružanjem usluga  
potpore.***

Or. en

**Amandman 329**  
**Konstantinos Arvanitis**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 6.a (nova)**  
**Direktiva 2012/29/EU**  
**Članak 12. – stavak 1.**

*Tekst na snazi*

*Izmjena*

***(6.d) U članku 12. stavku 1. dodaju se***

***sljedeće točke:***

službe za popravljavanje štete ***koriste se samo ako su*** u interesu žrtve, podložno možebitnim zahtjevima sigurnosti te se temelje na žrtvinom slobodnom pristanku utemeljenom na informacijama, koji može biti povučen u svakom trenutku;

prije pristanka na sudjelovanje u postupku za popravljavanje štete, ***žrtvi se*** pružaju potpune i nepristrane informacije o tom postupku i mogućim ishodima, kao i informacije o postupcima za nadzor provedbe možebitnog sporazuma;

***(c) počinitelj je priznao temeljne činjenice predmeta;***

***do svakog se sporazuma dolazi dobrovoljno i može ga se uzeti u obzir u bilo kojem daljnjem kaznenom postupku;***

***rasprave u postupcima popravljavanja štete koje se ne vode javno povjerljive su i ne objavljuju se naknadno, osim uz suglasnost stranaka ili ako se to zahtijeva nacionalnim pravom zbog važnijeg javnog interesa.***

***(a) službe za popravljavanje štete poštuju načela sudjelovanja dionika; dijalog utemeljen na uzajamnom poštovanju; jednaka brigu za potrebe i interese stranaka; nepristranost postupka i sporazum utemeljen na konsenzusu*** u interesu su žrtve, podložno možebitnim zahtjevima sigurnosti te se temelje na žrtvinom slobodnom pristanku utemeljenom na informacijama, koji može biti povučen u svakom trenutku. ***Nijednu osobu ne bi trebalo poticati na sudjelovanje u postupku popravljavanja štete nepoštenim sredstvima;***

***(b) prije pristanka na sudjelovanje u postupku za popravljavanje štete, žrtvama se pružaju potpune i nepristrane informacije o tom postupku i mogućim ishodima, kao i informacije o postupcima za nadzor provedbe možebitnog sporazuma i, ako je relevantno, mogućim posljedicama za***

*pravni postupak u tijeku;*

*(e) postupak popravljanja štete povjerljiv je i ne bi se smio otkrivati, osim uz izričitu suglasnost stranaka;*

*(f) pružatelji usluga za popravlanje štete djeluju na neutralan način tako što osiguravaju da se postupak za popravlanje štete nudi uravnoteženom raspodjelom neovisnih organizacija, organizacija usmjerenih na počinitelje ili žrtve u skladu s postupovnim standardima neutralnosti koji se primjenjuju na koordinatora i postupak;*

Or. en

**Amandman 330**  
**Maria Walsh**

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 6.a (nova)**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 12. – stavak 1. – točka b

*Tekst na snazi*

(b) prije pristanka na sudjelovanje u postupku za popravlanje štete, **žrtvi se** pružaju potpune i nepristrane informacije o tom postupku i mogućim ishodima, kao i informacije o postupcima za nadzor provedbe možebitnog sporazuma;

*Izmjena*

**(6.a) Članak 12. – stavak 1. – točka (b)**

„(b) prije pristanka na sudjelovanje u postupku za popravlanje štete, žrtvama se pružaju potpune i nepristrane informacije o tom postupku i mogućim ishodima, kao i informacije o postupcima za nadzor provedbe možebitnog sporazuma **i, ako je relevantno, mogućim posljedicama za pravni postupak u tijeku;**”

Or. en

**Amandman 331**  
**Maria Walsh**

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 6.a (nova)**

Direktiva 2012/29/EU  
Članak 12. – stavak 1. – točka e

*Tekst na snazi*

***(e) rasprave u postupcima popravljanja štete koje se ne vode javno povjerljive su i ne objavljuju se naknadno, osim uz suglasnost stranaka ili ako se to zahtijeva nacionalnim pravom zbog važnijeg javnog interesa.***

*Izmjena*

***(6.d) Članak – 12. stavak 1. – točka (e)***

***„(e) postupak za popravljanje štete povjerljiv je i ne bi se smio otkrivati, osim uz izričitu suglasnost stranaka;”***

Or. en

**Amandman 332**

**Maria Walsh**

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 6.a (nova)**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 12. – stavak 1. – točka f (nova)

*Tekst na snazi*

*Izmjena*

***(6.e) U članku 12. stavku 1. Direktive 2012/29/EU dodaje se sljedeći podstavak:***

***„f) pružatelji usluga za popravljanje štete djeluju na neutralan način tako što osiguravaju da se postupak za popravljanje štete nudi uravnoteženom raspodjelom neovisnih organizacija, organizacija usmjerenih na počinitelje ili žrtve u skladu s postupovnim standardima neutralnosti koji se primjenjuju na koordinatora i postupak;”***

Or. en

**Amandman 333**

**Maria Walsh**

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 6.a (nova)**

Direktiva 2012/29/EU  
Članak 12. – stavak 2.

*Tekst na snazi*

2. Države članice olakšavaju, ako je to prikladno, upućivanje predmeta službama za popravljanje štete, uključujući putem uspostave postupaka ili smjernica o uvjetima za takvo upućivanje.

*Izmjena*

„2. Države članice olakšavaju upućivanje predmeta službama za popravljanje štete, uključujući putem uspostave postupaka ili smjernica o uvjetima za takvo upućivanje.”

Or. en

**Amandman 334**  
**Konstantinos Arvanitis**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 6.a (nova)**  
Direktiva 2012/29/EU  
**Članak 12. – stavak 3.a (novi)**

*Tekst na snazi*

*Izmjena*

**(6.a) U članku 12. umeće se stavak 3.a (novi):**

***Države članice olakšavaju upućivanje predmeta službama za popravljanje štete, uključujući putem uspostave postupaka ili smjernica o uvjetima za takvo upućivanje;***

Or. en

**Amandman 335**  
**María Soraya Rodríguez Ramos, Hilde Vautmans, Marco Zullo, Susana Solís Pérez, Sylvie Brunet**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 6.b (nova)**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 13.

*Tekst na snazi*

*Izmjena*

### **Članak 13.**

Pravo na pravnu pomoć

Države članice osiguravaju žrtvama pristup pravnoj pomoći, ako one imaju status stranaka u kaznenom postupku. Uvjeti pod kojima ili postupovna pravila prema kojima žrtve imaju pristup pravnoj pomoći određuju se nacionalnim pravom.

**(6.a) U članku 13. dodaje se sljedeći stavak:**

### **„Članak 13.**

Pravo na pravnu pomoć

**1.** Države članice osiguravaju žrtvama pristup pravnoj pomoći, ako one imaju status stranaka u kaznenom postupku. Uvjeti pod kojima ili postupovna pravila prema kojima žrtve imaju pristup pravnoj pomoći određuju se nacionalnim pravom.

**2. U svakom slučaju, države članice osiguravaju da žrtve rodno uvjetovanog nasilja, terorizma, trgovine ljudima i žrtve zlostavljanja i maltretiranja s invaliditetom uvijek imaju pristup besplatnoj pravnoj pomoći bez obzira na njihovu financijsku situaciju.”**

Or. en

### **Amandman 336**

**Maria da Graça Carvalho**

### **Prijedlog direktive**

#### **Članak 1. – stavak 1. – točka 6.b (nova)**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 13.

*Tekst na snazi*

*Izmjena*

### **Članak 13.**

Pravo na pravnu pomoć

Države članice osiguravaju žrtvama pristup pravnoj pomoći, ako one imaju status stranaka u kaznenom postupku. Uvjeti pod kojima ili postupovna pravila prema kojima žrtve imaju pristup pravnoj pomoći određuju se nacionalnim pravom.

**(6.b) Članak 13. zamjenjuje se sljedećim:**

### **„Članak 13.**

Pravo na pravnu pomoć

**1.** Države članice osiguravaju žrtvama pristup pravnoj pomoći, ako one imaju status stranaka u kaznenom postupku **i pravno zastupanje za žrtve teških kaznenih djela i za žrtve kojima je potrebno pravno zastupanje kako bi u potpunosti ostvarile svoja prava sudjelovanja tijekom kaznenog postupka.**

**2.** Uvjeti pod kojima ili postupovna pravila

prema kojima žrtve imaju pristup pravnoj pomoći i **pravnom zastupanju** određuju se nacionalnim pravom.”

Or. en

### Objašnjenje

*žene žrtve, posebno rodno uvjetovanog nasilja, često trpe najteže zločine. Ta kaznena djela obično ostavljaju žrtve ranjivima, uključuju složene slučajeve i zahtijevaju veći angažman i zaštitu žrtava. Kombinacijom pratnje i pravne pomoći uvelike će se povećati vjerojatnost da će te žrtve biti spremne podnijeti prijavu, nastaviti s postupkom i ostvariti svoja prava.*

#### Amandman 337

**Lucia Āuriš Nicholsonová**

#### Prijedlog direktive

**Ālanak 1. – stavak 1. – točka 6.b (nova)**

Direktiva 2012/29/EU

Ālanak 13.

*Tekst na snazi*

*Izmjena*

**Ālanak 13.**

Pravo na pravnu pomoć

Države članice osiguravaju žrtvama pristup pravnoj pomoći, *ako one imaju status stranaka u kaznenom postupku. Uvjeti pod kojima ili postupovna pravila prema kojima žrtve imaju pristup pravnoj pomoći određuju se nacionalnim pravom.*

**(6b) Ālanak 13. zamjenjuje se sljedećim:**

**„Ālanak 13.**

Pravo na pravnu pomoć

Države članice osiguravaju žrtvama pristup pravnoj pomoći *neovisno o visini primanja* žrtve.

*Za potrebe ove Direktive „pravna pomoć” znači financiranje pomoći odvjetnika od strane države članice, kojom se omogućuje ostvarivanje prava na pristup odvjetniku.”*

Or. en

#### Amandman 338

**Giuliano Pisapia, Maria Noichl**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 6.b (nova)**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 13.

*Tekst na snazi*

Države članice osiguravaju žrtvama pristup pravnoj pomoći, *ako one imaju status stranaka u kaznenom postupku. Uvjeti pod kojima ili postupovna pravila prema kojima žrtve imaju pristup pravnoj pomoći određuju se nacionalnim pravom.*

*Izmjena*

**(6.b) Članak 13. mijenja se kako slijedi:**

Države članice osiguravaju žrtvama pristup *besplatnoj* pravnoj pomoći, *bez obzira na vrstu kaznenog djela koje su pretrpjele te imaju li ili ne status stranaka u kaznenom postupku.*

Or. en

**Amandman 339**  
**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
u ime Kluba zastupnika Verts/ALE-a

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 6.b (nova)**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 13.

*Tekst na snazi*

**Članak 13.**

Pravo na pravnu pomoć

Države članice osiguravaju žrtvama pristup pravnoj pomoći, ako one imaju status stranaka u kaznenom postupku. *Uvjeti* pod kojima *ili* postupovna pravila prema kojima žrtve imaju pristup pravnoj pomoći određuju se nacionalnim pravom.

*Izmjena*

**(6.b) Članak 13. mijenja se kako slijedi:**

**„Članak 13.**

Pravo na pravnu pomoć

**1.** Države članice osiguravaju žrtvama pristup pravnoj pomoći *na jeziku koji razumiju pri prijavljivanju kaznenih djela i odlučivanju o tome hoće li biti stranka u kaznenom postupku i tijekom sudskog postupka* ako one imaju status stranaka u kaznenom postupku. **Države članice osiguravaju da se pravna pomoć pruža bez naplate troškova za žrtve teških kaznenih djela i za žrtve koje nemaju dovoljno sredstava za plaćanje pravne pomoći prije, tijekom i nakon kaznenog postupka. Države članice trebale bi uzeti u**

*obzir pri procjeni načina plaćanja države članice trebale bi uzeti u obzir odnos s počiniteljem i ovisnost o njemu. Države članice osiguravaju pravnu pomoć svojim građanima i stanovnicima koji su žrtve teških kaznenih djela počinjenih izvan područja Unije.*

2. Postupovna pravila prema kojima žrtve imaju pristup pravnoj pomoći određuju se nacionalnim pravom.”

Or. en

#### **Amandman 340**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
u ime Kluba zastupnika Verts/ALE-a

#### **Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 7. – podtočka a**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 16. – stavak 1.

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Države članice osiguravaju da u okviru kaznenog postupka žrtve imaju pravo u razumnom roku dobiti odluku o naknadi štete od strane počinitelja.”;

*Izmjena*

1. Države članice osiguravaju da u okviru kaznenog postupka žrtve imaju pravo u razumnom roku **zatražiti naknadu štete i** dobiti odluku o naknadi štete od strane počinitelja.”;

Or. en

#### **Amandman 341**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
u ime Kluba zastupnika Verts/ALE-a

#### **Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 7. – podtočka b**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 16. – stavak 2.a (novi)

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**2.a (c) Umeće se stavak 2.a:**

*2.a Zahvaljujući naknadi štete, žrtve se stavljaju u položaj u kojem bi bile da kazneno djelo nije počinjeno, uzimajući u obzir ozbiljnost posljedica za žrtvu. Naknada se ne ograničava određivanjem gornje granice.”*

Or. en

#### **Amandman 342**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
u ime Kluba zastupnika Verts/ALE-a

#### **Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 7. – podtočka b**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 16. – stavak 2.b (novi)

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**2.b (d) Umeće se sljedeći stavak 2.b:**  
**2.b Države članice poduzimaju potrebne mjere kako bi osigurale da žrtve, bez obzira na njihov boravišni status ili vrstu iskorištavanja, imaju pristup programima naknade štete i da im se pruži stručna pravna pomoć potrebna za pristup pravnim lijekovima i izvršenje naloga za naknadu štete, uključujući besplatnu pravnu pomoć.”**

Or. en

#### **Amandman 343**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
u ime Kluba zastupnika Verts/ALE-a

#### **Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 7. – podtočka b**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 16. – stavak 2.c (novi)

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

*2.b Umeće se sljedeći stavak 2.b:*

*2.c Države članice osiguravaju da su postupci za dobivanje pristupa pravnim lijekovima i njihovu provedbu djelotvorni, prilagođeni djeci te da su lako dostupni djeci i njihovim zastupnicima, uključujući zakonske skrbnike.”*

Or. en

**Amandman 344**  
**Konstantinos Arvanitis**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 7. – podtočka b**  
**Direktiva 2012/29/EU**  
**Članak 16. – stavak 2.d (novi)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

*Umeće se sljedeći stavak 2.d:*

*( ) Države članice poduzimaju potrebne mjere kako bi osigurale da žrtve, bez obzira na njihov boravišni status ili vrstu iskorištavanja, imaju pristup programima naknade štete.*

Or. en

**Amandman 345**  
**Konstantinos Arvanitis**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 7. – podtočka g (nova)**  
**Direktiva 2012/29/EU**  
**Članak 16. – stavak 2.e (novi)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

*Umeće se sljedeći stavak 2.e:*

*(2.e) Države članice osiguravaju da su postupci za dobivanje pristupa pravnim lijekovima i njihovu provedbu djelotvorni, prilagođeni djeci te da su lako dostupni*

*djeca i njihovim zastupnicima, uključujući zakonske skrbnike;*

Or. en

**Amandman 346**  
**Eugenia Rodríguez Palop**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 7.a (nova)**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 16.a (novi)

*Tekst na snazi*

*Izmjena*

*(7.a) U poglavlje III. umeće se članak 16.a:*

*„Članak 16.a*

*Pravo na pratnju tijekom cijelog kaznenog postupka*

*1. Države članice osiguravaju da žrtve može pratiti osoba koju same odaberu u prvom kontaktu s nadležnim tijelom i tijekom cijelog kaznenog postupka kako bi se žrtvama pružila emocionalna potpora i pomoć u razumijevanju postupaka i komunikaciji s nadležnim tijelima.*

*2. Nadležno tijelo može odbiti pratnju osobe po izboru ako je to u suprotnosti s interesima žrtava ili ako bi tijekom kaznenog postupka bio ugrožen, osim ako je osoba po izboru zastupnik priznate službe za potporu žrtvama.”*

Or. en

**Amandman 347**  
**Lucia Āuriš Nicholsonová**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 8. – podtočka a**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 17. – stavak 1. (novi)

*Tekst na snazi*

*Izmjena*

**(c) Prije stavka 1. dodaje se sljedeći stavak:**

**-1. Države članice osiguravaju da sve žrtve mogu u potpunosti uživati prava koja su im dodijeljena ovom Direktivom, bez obzira na to u kojoj državi članici imaju boravište.**

Or. en

### **Amandman 348**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
u ime Kluba zastupnika Verts/ALE-a

#### **Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 8. – podtočka a**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 17. – stavak 1. – točka b

*Tekst koji je predložila Komisija*

(b) u mjeri u kojoj je to moguće imati pristup videokonferenciji i **telefonskoj konferenciji** kako bi se žrtvama koje imaju boravište u inozemstvu olakšalo sudjelovanje u kaznenom postupku.”;

*Izmjena*

(b) u mjeri u kojoj je to moguće imati pristup videokonferenciji i **drugim tehnologijama za komunikaciju na daljinu utvrđenima u Uredbi (Eu)/xxx o digitalizaciji pravosudne suradnje** kako bi se žrtvama koje imaju boravište u inozemstvu olakšalo sudjelovanje u kaznenom postupku.”;

Or. en

### **Amandman 349**

**Lucia Āuriš Nicholsonová**

#### **Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 8. – podtočka a**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 17. – stavak 1. – točka b

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

(b) u mjeri u kojoj je to moguće imati pristup videokonferenciji i telefonskoj konferenciji kako bi se žrtvama koje imaju boravište u inozemstvu olakšalo sudjelovanje u kaznenom postupku.”;

(b) imati pristup videokonferenciji i telefonskoj konferenciji kako bi se žrtvama koje imaju boravište u inozemstvu olakšalo sudjelovanje u kaznenom postupku.”;

Or. en

**Amandman 350**  
**Maria da Graça Carvalho**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 8. – podtočka a**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 17. – stavak 1. – točka b

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

(b) u mjeri u kojoj je to moguće imati pristup videokonferenciji i telefonskoj konferenciji kako bi se žrtvama koje imaju boravište u inozemstvu olakšalo sudjelovanje u kaznenom postupku.”;

(b) u mjeri u kojoj je to moguće imati pristup videokonferenciji i telefonskoj konferenciji kako bi se žrtvama koje imaju boravište u inozemstvu olakšalo sudjelovanje u kaznenom postupku.”;

Or. en

**Amandman 351**  
**Maria da Graça Carvalho**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 8. – podtočka a (nova)**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 17. – stavak 1. – uvodni dio

*Tekst na snazi*

*Izmjena*

1. Države članice osiguravaju da njezina nadležna tijela mogu poduzimati odgovarajuće mjere kojima se na najmanju moguću mjeru svode poteškoće žrtava s boravištem u državi članici različitoj od one u kojoj je kazneno djelo počinjeno, a

**(b) U članku 17. stavku 1., uvodni dio mijenja se kako slijedi:**

„1. Države članice osiguravaju da njezina nadležna tijela poduzimaju odgovarajuće mjere kojima se na najmanju moguću mjeru svode poteškoće žrtava s boravištem u državi članici različitoj od one u kojoj je kazneno djelo počinjeno, a posebno u vezi

posebno u vezi s organiziranjem postupka. U tu svrhu tijela države članice u kojoj je kazneno djelo počinjeno posebno moraju imati mogućnost:

s organiziranjem postupka. U tu svrhu tijela države članice u kojoj je kazneno djelo počinjeno:”

Or. en

## **Amandman 352**

**Maria da Graça Carvalho**

### **Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 8. – podtočka a (nova)**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 17. – stavak 1. – točka a

*Tekst na snazi*

*Izmjena*

(a) uzeti izjavu od žrtve odmah nakon podnošenja prijave za kazneno djelo nadležnom tijelu;

*(d) U članku 17. stavak 1. mijenja se kako slijedi:*

„(a) uzeti izjavu od žrtve odmah nakon podnošenja prijave za kazneno djelo nadležnom tijelu;”

Or. en

## **Amandman 353**

**Maria da Graça Carvalho**

### **Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 8.**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 17.a (novi)

*Tekst na snazi*

*Izmjena*

*Umeće se sljedeći članak:*

**Članak 17.a**

**Pravo na pratnju tijekom cijelog kaznenog postupka**

**1. Države članice osiguravaju da žrtve, kao što su žene djevojčice, može pratiti osoba koju same odaberu u prvom kontaktu s nadležnim tijelom i tijekom**

*cijelog kaznenog postupka kako bi se žrtvama pružila emocionalna potpora i pomoć u razumijevanju postupaka i komunikaciji s nadležnim tijelima.*

*2. Nadležno tijelo može odbiti pratnju osobe po izboru ako je to u suprotnosti s interesima žrtava ili ako bi tijekom kaznenog postupka bio ugrožen, osim ako je ta osoba predstavnik priznate službe za potporu žrtvama.*

Or. en

### Objasnenje

*Žene koje su bile žrtve nasilja osobito često doživljavaju nepoštovanje, predrasude i stereotipno ponašanje. Iako su osposobljavanje i druga rješenja važni u tom pogledu, pratnja stručnjaka može promijeniti način postupanja prema žrtvi.*

#### Amandman 354

Eugenia Rodríguez Palop

#### Prijedlog direktive

##### Članak 1. – stavak 1. – točka 8.b (nova)

Direktiva 2012/29/EU

Članak 19.

*Tekst na snazi*

*Izmjena*

*(f) Članak 19. zamjenjuje se sljedećim:*

1. Države članice uspostavljaju **potrebne pretpostavke** za omogućivanje izbjegavanja kontakta između žrtava te, prema potrebi, članova njihovih obitelji i počinitelja u prostorijama u kojima se vodi kazneni postupak, osim ako kazneni postupak zahtijeva takav kontakt.

2. Države članice osiguravaju da nove sudske prostorije imaju odvojene čekaonice za žrtve.

1. Države članice uspostavljaju potrebne **alate, mehanizme i okruženja** za omogućivanje izbjegavanja kontakta između žrtava te, prema potrebi, članova

njihovih obitelji i počinitelja u prostorijama u kojima se vodi kazneni postupak, osim ako kazneni postupak zahtijeva takav kontakt. ***To uključuje dostupnost mobilnih zaslona u sudnicama.***

2. Države članice osiguravaju da nove sudske prostorije imaju odvojene čekaonice za žrtve ***i u postojećim prostorijama suda utvrđuju planove i postupke za stvaranje odvojenih čekaonica ili za određivanje prostorija koje se mogu koristiti u tu svrhu.***

Or. en

**Amandman 355**  
**Maria da Graça Carvalho**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 8.b (nova)**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 19. – stavak 1.

*Tekst na snazi*

*Izmjena*

1. Države članice uspostavljaju potrebne pretpostavke za omogućivanje izbjegavanja kontakta između žrtava te, ***prema potrebi***, članova njihovih obitelji i počinitelja u prostorijama u kojima se vodi kazneni postupak, osim ako kazneni postupak zahtijeva takav kontakt.

***(8.b) U članku 19. stavak 1. mijenja se kako slijedi:***

***„1. Države članice uspostavljaju potrebne pretpostavke, alate, mehanizme i okruženja za omogućivanje izbjegavanja kontakta između žrtava te članova njihovih obitelji i počinitelja, po potrebi ili ako žrtva izrazi opravdanu potrebu, u prostorijama u kojima se vodi kazneni postupak, osim ako kazneni postupak zahtijeva takav kontakt.***

Or. en

**Amandman 356**  
**Maria da Graça Carvalho**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 8.b (nova)**

Direktiva 2012/29/EU  
Članak 19. – stavak 2.

*Tekst na snazi*

2. Države članice osiguravaju da nove sudske prostorije imaju odvojene čekaonice za žrtve.

*Izmjena*

**(8.c) U članku 19. stavak 2. mijenja se kako slijedi:**

**„2. Države članice osiguravaju da nove sudske prostorije imaju odvojene čekaonice za žrtve *i uspostavljaju postupke za stvaranje odvojenih čekaonica u postojećim prostorijama suda. Države članice uspostavljaju plan za stvaranje odvojenih čekaonica za žrtve nasilja nad ženama ili za određivanje prostorija koje se u tu svrhu mogu koristiti u postojećim prostorijama sudova.*”**

Or. en

*Obrazloženje*

*mnogi oblici nasilja nad ženama uključuju stalne situacije prijetnji, prisile i rizika za sigurnost. Zbog toga su mjere za izbjegavanje kontakta posebno važne za te žrtve.*

**Amandman 357**  
**Maria da Graça Carvalho**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 8.b (nova)**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 19. – stavak 2.a (novi)

*Tekst na snazi*

*Izmjena*

**(h) U članku 19. dodaje se sljedeći stavak:**

***2.a Države članice osiguravaju da su žrtve propisno obaviještene o dostupnosti uvjeta koji omogućuju izbjegavanje kontakta s počiniteljem.***

Or. en

**Amandman 358**  
**Maria da Graça Carvalho**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 8.b (nova)**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 19.a (novi)

*Tekst na snazi*

*Izmjena*

**(8.b) Umeće se sljedeći članak:**

**„Članak 19.a**

**Pravo na zaštitu dostojanstva žrtava**

**Države članice poduzimaju mjere i osiguravaju zaštitne mjere za sprečavanje ponovljene viktimizacije koja proizlazi iz ponižavanja i napada na imidž žrtava, kao što je veličanje određenog kaznenog djela ili odavanje počasti osuđenim počiniteljima kaznenih djela.”**

Or. en

**Amandman 359**  
**Eugenia Rodríguez Palop**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 8.c (nova)**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 20. – stavak 1. – točka ba (nova)

*Tekst na snazi*

*Izmjena*

**(g) U članku 20. stavku 1. dodaje se točka (ba):**

**ba Države članice osiguravaju da se razgovori sa žrtvama mogu audiovizualno snimati i da se takvi snimljeni razgovori mogu koristiti kao dokaz u kaznenom postupku, u skladu s postupovnim pravilima utvrđenima nacionalnim pravom.**

### Amandman 360

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
u ime Kluba zastupnika Verts/ALE-a

#### Prijedlog direktive

##### Članak 1. – stavak 1. – točka 9.

Direktiva 2012/29/EU

Članak 21. – stavak 3.

#### *Tekst koji je predložila Komisija*

3. Države članice osiguravaju da se osobni podaci o žrtvi koji bi počinitelju omogućili utvrđivanje mjesta boravišta žrtve ili stupanje u kontakt sa žrtvom ne otkriju počinitelju izravno ili neizravno ni na koji način.”;

#### *Izmjena*

3. Države članice osiguravaju da se osobni podaci o žrtvi koji bi počinitelju omogućili utvrđivanje mjesta boravišta žrtve ili stupanje u kontakt sa žrtvom ne otkriju počinitelju izravno ili neizravno ni na koji način.”; ***Države članice također osiguravaju da, u mjeri u kojoj je to potrebno i razmjerno potrebi zaštite privatnosti žrtve i ne dovodeći u pitanje pravo na obranu, nadležna tijela mogu odlučiti da neće objaviti osjetljive informacije uključene u presude ili odluke ili ukloniti povjerljive podatke iz spisa predmeta.***

### Amandman 361

**Maria da Graça Carvalho**

#### Prijedlog direktive

##### Članak 1. – stavak 1. – točka 9.

Direktiva 2012/29/EU

Članak 21. – stavak 3.

#### *Tekst koji je predložila Komisija*

3. Države članice osiguravaju da se osobni podaci o žrtvi koji bi počinitelju omogućili utvrđivanje mjesta boravišta žrtve ili stupanje u kontakt sa žrtvom ne otkriju počinitelju izravno ili neizravno ni

#### *Izmjena*

3. Države članice osiguravaju da se osobni podaci o žrtvi koji bi počinitelju omogućili utvrđivanje mjesta boravišta žrtve ili stupanje u kontakt sa žrtvom ne otkriju počinitelju izravno ili neizravno ni

na koji način.”;

na koji način.”; ***Ostali osobni podaci žrtve ili članova njezine obitelji ne dostavljaju se počinitelju, osim ako je to nužno za učinkovitost kaznenog postupka.***

Or. en

### **Amandman 362**

**Lucia Āuriš Nicholsonová**

#### **Prijedlog direktive**

##### **Ālanak 1. – stavak 1. – toĀka 9.**

Direktiva 2012/29/EU

Ālanak 21. – stavak 3.

#### *Tekst koji je predloŹila Komisija*

3. DrŹave Ālanice osiguravaju da se osobni podaci o Źrtvi koji bi poĀinitelju omoguĀili utvrŹivanje mjesta boraviŹta Źrtve ili stupanje u kontakt sa Źrtvom ne otkriju poĀinitelju izravno ili neizravno ni na koji naĀin.”;

#### *Izmjena*

3. DrŹave Ālanice osiguravaju da se osobni podaci o Źrtvi ***i, ako je relevantno, Ālanovima obitelji Źrtve i osobito osobni podaci*** koji bi poĀinitelju omoguĀili utvrŹivanje mjesta boraviŹta Źrtve ili stupanje u kontakt sa Źrtvom ne otkriju poĀinitelju izravno ili neizravno ni na koji naĀin.”;

Or. en

### **Amandman 363**

**Maria da GraĀa Carvalho**

#### **Prijedlog direktive**

##### **Ālanak 1. – stavak 1. – toĀka 10. – podtoĀka a**

Direktiva 2012/29/EU

Ālanak 22. – naslov

#### *Tekst koji je predloŹila Komisija*

„PojedinaĀna procjena Źrtava radi utvrŹivanja posebnih potreba za potporom i zaŹtitom”;

#### *Izmjena*

„PojedinaĀna procjena Źrtava radi utvrŹivanja posebnih potreba zaŹtite”;

Or. en

**Amandman 364**  
**Eugenia Rodríguez Palop**

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 10. – podtočka a**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 22. – naslov

*Tekst koji je predložila Komisija*

„Pojedinačna procjena žrtava radi utvrđivanja posebnih potreba za potporom i zaštitom”;

*Izmjena*

Pojedinačna procjena žrtava radi utvrđivanja posebnih potreba zaštite”;

Or. en

**Amandman 365**  
**Eugenia Rodríguez Palop**

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 10. – podtočka b**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 22. – stavak 1.

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Države članice dužne su se pobrinuti da se žrtve pravodobno i pojedinačno procijeni radi utvrđivanja posebnih potreba za **potporom i** zaštitom i utvrđivanja bi li i u kojem opsegu one imale koristi od posebnih mjera utvrđenih u **članku 9. stavku 1. točki (c) i** člancima 23. i 24. zbog **njihove** osobite ranjivosti na sekundarnu i ponovljenu viktimizaciju, zastrašivanje i odmazdu.”;

*Izmjena*

1. Države članice dužne su se pobrinuti da se žrtve pravodobno i pojedinačno procijeni radi utvrđivanja posebnih potreba za zaštitom i utvrđivanja bi li i u kojem opsegu one imale koristi od posebnih mjera utvrđenih u člancima 23. i 24. zbog **svoje** osobite ranjivosti na sekundarnu i ponovljenu viktimizaciju, zastrašivanje i odmazdu.”;

Or. en

**Amandman 366**  
**Lucia Āuriš Nicholsonová**

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 10. – podtočka b**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 22. – stavak 1.

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Države članice dužne su se pobrinuti da se žrtve pravodobno i pojedinačno procijeni radi utvrđivanja posebnih potreba za potporom i zaštitom i utvrđivanja bi li i u kojem opsegu one imale koristi od posebnih mjera utvrđenih u članku 9. stavku 1. točki (c) i člancima 23. i 24. zbog njihove osobite ranjivosti na sekundarnu i ponovljenu viktimizaciju, zastrašivanje i odmazdu.”;

*Izmjena*

1. Države članice dužne su se pobrinuti da se žrtve pravodobno i pojedinačno procijeni radi utvrđivanja posebnih potreba za potporom i zaštitom i utvrđivanja bi li i u kojem opsegu one imale koristi od posebnih mjera utvrđenih u članku 9. stavku 1. točki (c) i člancima **18.**, 23. i 24. zbog njihove osobite ranjivosti na sekundarnu i ponovljenu viktimizaciju, zastrašivanje i odmazdu.”;

Or. en

**Amandman 367**

**Maria da Graça Carvalho**

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 10. – podtočka b**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 22. – stavak 1.

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Države članice dužne su se pobrinuti da se žrtve pravodobno i pojedinačno procijeni radi utvrđivanja posebnih potreba za potporom i zaštitom i utvrđivanja bi li i u kojem opsegu one imale koristi od posebnih mjera utvrđenih u članku 9. stavku 1. točki (c) i člancima 23. i 24. zbog njihove osobite ranjivosti na sekundarnu i ponovljenu viktimizaciju, zastrašivanje i odmazdu.”;

*Izmjena*

1. Države članice dužne su se pobrinuti da se žrtve pravodobno i pojedinačno procijeni radi utvrđivanja posebnih potreba za potporom i zaštitom **tijekom cijelog postupka** i utvrđivanja bi li i u kojem opsegu one imale koristi od posebnih mjera utvrđenih u članku 9. stavku 1. točki (c) i člancima 23. i 24. zbog njihove osobite ranjivosti na sekundarnu i ponovljenu viktimizaciju, **ponižavanje**, zastrašivanje i odmazdu.”;

Or. en

**Amandman 368**

**Lucia Āuriš Nicholsonová**

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 10. – podtočka b**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 22. – stavak 1.c (novi)

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**(b)** U članku 22. dodaje se sljedeći stavak:

***1.c Ako su pojedinačnom procjenom utvrđene posebne potrebe za zaštitom ili potporom ili ako žrtva zatraži potporu, države članice osiguravaju da nadležna tijela pravodobno i koordinirano odgovaraju na te potrebe. To uključuje upućivanje općim ili specijaliziranim službama za potporu žrtvama radi temeljite procjene potreba za potporom, u skladu s protokolima uspostavljenima na temelju članka 26.a.***

Or. en

#### **Amandman 369**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
u ime Kluba zastupnika Verts/ALE-a

#### **Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 10. – podtočka c**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 22. – stavak 1.a (novi)

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

1.a Pojedinačna procjena pokreće se prilikom prvog kontakta žrtve s nadležnim tijelima i traje onoliko dugo koliko je potrebno, ovisno o posebnim potrebama svake žrtve. ***Ako rezultat početne faze pojedinačne procjene koju su provela tijela koja prva budu u kontaktu sa žrtvom pokaže da je potrebno nastaviti procjenu, takva se procjena provodi u suradnji s institucijama i tijelima ovisno o fazi postupka i pojedinačnim potrebama žrtava u skladu s protokolima iz članka 26.a.***”;

1.a Pojedinačna procjena pokreće se prilikom prvog kontakta žrtve s nadležnim tijelima ***od strane službi za potporu*** i traje onoliko dugo koliko je potrebno, ovisno o posebnim potrebama svake žrtve ***ne dovodeći u pitanje prvo žrtve na pomoć, potporu i informacije.***

**Amandman 370**  
**Lucia Āuriš Nicholsonov**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 10. – podtočka c**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 22. – stavak 1.a

*Tekst koji je predloila Komisija*

1.a Pojedinana procjena pokreće se prilikom prvog kontakta žrtve s nadležnim tijelima i traje onoliko dugo koliko je potrebno, ovisno o posebnim potrebama svake žrtve. Ako rezultat početne faze pojedinačne procjene koju su provela tijela koja prva budu u kontaktu sa rtvom pokaže da je potrebno nastaviti procjenu, takva se procjena provodi u suradnji s institucijama i tijelima ovisno o fazi postupka i pojedinačnim potrebama žrtava u skladu s protokolima iz članka 26.a.”;

*Izmjena*

1.a Pojedinana procjena pokreće se prilikom prvog kontakta žrtve s nadležnim tijelima i traje onoliko dugo koliko je potrebno, ovisno o posebnim potrebama svake žrtve. Ako rezultat početne faze pojedinačne procjene koju su provela tijela koja prva budu u kontaktu sa rtvom pokaže da je potrebno nastaviti procjenu, takva se procjena provodi u suradnji s institucijama i tijelima, **uključujući opće i specijalizirane službe za potporu**, ovisno o fazi postupka i pojedinačnim potrebama žrtava u skladu s protokolima iz članka 26.a.”; **Procjena se provodi u najboljem interesu žrtve, pri čemu se posebna pozornost posvećuje sprječavanju sekundarne ili ponovljene viktimizacije.**

Or. en

**Amandman 371**  
**Konstantinos Arvanitis**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 10. – podtočka c**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 22. – stavak 1.a

*Tekst koji je predloila Komisija*

1.a  
Pojedinana procjena pokreće se

*Izmjena*

1.a Pojedinana procjena pokreće se prilikom prvog kontakta žrtve s nadležnim tijelima i traje onoliko dugo koliko je

prilikom prvog kontakta žrtve s nadležnim tijelima i traje onoliko dugo koliko je potrebno, ovisno o posebnim potrebama svake žrtve. Ako rezultat početne faze pojedinačne procjene koju su provela tijela koja prva budu u kontaktu sa žrtvom pokaže da je potrebno nastaviti procjenu, takva se procjena provodi u suradnji s institucijama i tijelima ovisno o fazi postupka i pojedinačnim potrebama žrtava u skladu s protokolima iz članka 26.a.”;

potrebno, ovisno o posebnim potrebama svake žrtve *ne dovodeći u pitanje prvo žrtve na pomoć, potporu i informacije*. Ako rezultat početne faze pojedinačne procjene koju su provela tijela koja prva budu u kontaktu sa žrtvom pokaže da je potrebno nastaviti procjenu, takva se procjena provodi u suradnji s institucijama i tijelima *uključujući specijalizirane službe za potporu i aktere civilnog društva*, ovisno o fazi postupka i pojedinačnim potrebama žrtava u skladu s protokolima iz članka 26.a.”;

Or. en

**Amandman 372**  
**Maria da Graça Carvalho**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 10. – podtočka c**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 22. – stavak 1.d (novi)

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

u članku 22. dodaje se sljedeći stavak:

***1.d Države članice osiguravaju koordinaciju postupka procjene pojedinačnih potreba između nadležnih pravosudnih tijela i tijela kaznenog progona koja rade sa žrtvama i odgovorna su za donošenje zaštitnih mjera. Države članice poduzimaju potrebne mjere kako bi osigurale suradnju i koordinaciju s ostalim uključenim službama koje pružaju potporu žrtvama, uključujući javne ili nevladine organizacije, tijekom cijelog procesa procjene pojedinačnih potreba.***

Or. en

**Amandman 373**  
**Maria da Graça Carvalho**

## **Prijedlog direktive**

### **Članak 1. – stavak 1. – točka 10. – podtočka c**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 22. – stavak 1.e (novi)

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**1.e** Države članice osiguravaju da postupak procjene pojedinačnih potreba uključuje osnovne, opsežne i specijalističke procjene koje najbolje odgovaraju posebnim okolnostima žrtve, kao što su rod žrtve, kazneno djelo i ako nadležno tijelo stupi u kontakt sa žrtvom.

Or. en

### *Objasnenje*

*policija i druga tijela mogu kontaktirati žene žrtve nasilja u mnogim različitim okolnostima, ako je kriminalna situacija u tijeku ili ako se kazneno djelo moglo dogoditi prije nekoliko godina. Žrtve mogu biti izložene povećanom riziku od ponovne viktimizacije, koji se često povećava ako žrtva traži pomoć. Zbog toga je prilagodba procjena potreba posebno važna za okolnosti.*

## **Amandman 374**

**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**

u ime Kluba zastupnika Verts/ALE-a

## **Prijedlog direktive**

### **Članak 1. – stavak 1. – točka 10. – podtočka c**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 22. – stavak 1.f (novi)

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**(c)** umeće se sljedeći stavak 1.b:

**1.f** Ako rezultat početne faze pojedinačne procjene koju su provela tijela ili službe za potporu žrtvama koje prve budu u kontaktu sa žrtvom pokaže da je potrebno nastaviti procjenu, takva procjenu provode službe za potporu žrtvama u suradnji s institucijama i tijelima ovisno o fazi postupka i pojedinačnim potrebama žrtava u skladu s protokolima iz

*članka 26.a.”; Države članice osiguravaju koordinaciju između službi za potporu žrtvama, tijela, institucija i nadležnih tijela uključenih u različite faze postupka pojedinačne procjene. Sve faze pojedinačne procjene, provode se u najboljem interesu žrtve, pri čemu se posebna pozornost posvećuje potrebi za izbjegavanjem sekundarne ili ponovljene viktimizacije.*

Or. en

**Amandman 375**  
**Eugenia Rodríguez Palop**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 1. – stavak 1. – točka 10. – podtočka ca (nova)**  
Direktiva 2012/29/EU  
Članak 22. – stavak 1.g (novi)

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

*(ca) U članku 22. dodaje se sljedeći stavak:*

*1.b Države članice osiguravaju koordinaciju postupka procjene pojedinačnih potreba između nadležnih pravosudnih tijela i tijela kaznenog progona koja rade sa žrtvama i odgovorna su za donošenje zaštitnih mjera. Države članice poduzimaju potrebne mjere kako bi osigurale suradnju i koordinaciju s ostalim uključenim službama koje pružaju potporu žrtvama, uključujući javne ili nevladine organizacije, tijekom cijelog procesa procjene pojedinačnih potreba.*

Or. en

**Amandman 376**  
**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**  
u ime Kluba zastupnika Verts/ALE-a

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 10. – podtočka c (nova)**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 22. – stavak 1.h (novi)

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

*(c) Umeće se stavak 1.h:*

*1.c Osobni podaci koje su prikupile službe za potporu žrtvama, tijela, institucije i nadležna tijela uključena u različite faze postupka pojedinačne procjene mogu se otkriti trećoj strani samo pod uvjetom da je ispitanik izričito pristao na takvo otkrivanje ili da za to postoji zakonska obveza ili odobrenje, u skladu sa zahtjevima nužnosti i proporcionalnosti. Države članice poduzimaju potrebne mjere kako bi osigurale da žrtve budu obaviještene o tome kako se njihovi osobni podaci mogu obrađivati tijekom i nakon postupka pojedinačne procjene.”*

Or. en

**Amandman 377**

**Eugenia Rodríguez Palop**

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 10. – podtočka c**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 22. – stavak 1.i (novi)

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

*(c) U članku 22. dodaje se sljedeći stavak 1i:*

*1.i Države članice osiguravaju da postupak pojedinačne procjene potreba uključuje osnovne, opsežne i specijalističke procjene koje najbolje odgovaraju posebnim okolnostima žrtve, kaznenog djela i ako nadležno tijelo stupi u kontakt sa žrtvom.*

Or. en

## Amandman 378

Annika Bruna, Jean-Paul Garraud

### Prijedlog direktive

Članak 1. – stavak 1. – točka 10– podtočka d

Direktiva 2012/29/UE

Članak 22. – stavak 2. – točka a

*Tekst koji je predložila Komisija*

(a) osobne karakteristike žrtve, uključujući relevantna iskustva diskriminacije, također kad se temelje na kombinaciji nekoliko osnova kao što su spol, rod, dob, invaliditet, vjera ili uvjerenje, jezik, rasno, socijalno ili etničko podrijetlo, seksualna orijentacija;

*Izmjena*

(a) osobne karakteristike žrtve, uključujući relevantna iskustva diskriminacije,

Or. fr

## Amandman 379

Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont

u ime Kluba zastupnika Verts/ALE-a

### Prijedlog direktive

Članak 1. – stavak 1. – točka 10. – podtočka d

Direktiva 2012/29/EU

Članak 22. – stavak 2. – točka a

*Tekst koji je predložila Komisija*

(a) osobne karakteristike žrtve, uključujući relevantna iskustva diskriminacije, također kad se temelje na **kombinaciji** nekoliko osnova kao što su spol, rod, dob, invaliditet, vjera ili uvjerenje, jezik, rasno, socijalno ili etničko podrijetlo, seksualna orijentacija;

*Izmjena*

(a) osobne karakteristike žrtve, uključujući relevantna iskustva diskriminacije, također kad se temelje na **intersekciji** nekoliko osnova **diskriminacije** kao što su spol, rod **i rodni identitet i izražavanje, spolna obilježja**, dob, invaliditet, vjera ili uvjerenje, jezik, rasno, socijalno ili etničko podrijetlo, **boravišni status**, seksualna orijentacija;

Or. en

**Amandman 380**  
**Eugenia Rodríguez Palop**

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 10. – podtočka d**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 22. – stavak 2. – točka a

*Tekst koji je predložila Komisija*

(a) osobne karakteristike žrtve, uključujući relevantna iskustva diskriminacije, također kad se temelje na kombinaciji nekoliko osnova kao što su spol, rod, dob, invaliditet, vjera ili uvjerenje, jezik, rasno, socijalno ili etničko podrijetlo, **seksualna orijentacija**;

*Izmjena*

(a) osobne karakteristike žrtve, uključujući relevantna iskustva diskriminacije, također kad se temelje na kombinaciji nekoliko osnova kao što su spol, rod, **seksualna orijentacija, rodni identitet, rodno izražavanje, spolna obilježja**, dob, invaliditet, vjera ili uvjerenje, jezik, rasno, socijalno ili etničko podrijetlo, **boravišni status**;

Or. en

**Amandman 381**  
**Lucia Āuriš Nicholsonov**

**Prijedlog direktive**

**Članak 1. – stavak 1. – točka 10. – podtočka d**

Direktiva 2012/29/EU

Članak 22. – stavak 2. – točka a

*Tekst koji je predložila Komisija*

(a) osobne karakteristike žrtve, uključujući relevantna iskustva diskriminacije, također kad se temelje na kombinaciji nekoliko osnova kao što su spol, rod, dob, invaliditet, vjera ili uvjerenje, jezik, rasno, socijalno ili etničko podrijetlo, seksualna orijentacija;

*Izmjena*

(a) osobne karakteristike žrtve, uključujući relevantna iskustva diskriminacije, također kad se temelje na kombinaciji nekoliko osnova kao što su spol, rod, dob, invaliditet, vjera ili uvjerenje, jezik, rasno, socijalno ili etničko podrijetlo, **boravišni status ili** seksualna orijentacija;

Or. en